

ABC

汉英大词典

德范克 (John DeFrancis) 主编

ABC Chinese-
English Compre-
hensive
Dictionary



汉语大词典出版社

ABC 汉英大词典

ABC Chinese-English
Comprehensive
Dictionary

主 编

德范克 (John DeFrancis)

副 主 编

Tom Bishop

沈德思 (Robert M.Sanders)

梅维恒 (Victor H.Mair)

张立青

张燕华

汉语大词典出版社

图书在版编目(CIP)数据

ABC 汉英大词典 = ABC Chinese - English Comprehensive Dictionary /
(美)德范克(DeFrancis, J.)主编. 上海:汉语大词典出版社,
2003. 4
ISBN 7 - 5432 - 0843 - 1

I. A... II.... III. ①英语 - 词典②词典 - 英、汉
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011450 号

ABC(Alphabetically Based Computerized) Chinese - English
Comprehensive Dictionary/editor. John DeFrancis, Honolulu,
University of Hawai'i Press, 2003.

责任编辑 徐文堪
装帧设计 钱自成
技术编辑 徐雅清

ABC 汉英大词典

(美)德范克 主编

世纪出版集团 出版、发行
汉语大词典出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

各地新华书店经销 上海古籍印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 92 字数 5500 千字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 100

ISBN 7 - 5432 - 0843 - 1/H · 205

定价:120 元

如有质量问题,请与承印厂联系。T:64063949

谨以本书 献给

中国文字改革最坚定的倡导者

卢懋章

(1854—1928)

文字改革的先驱。他在 1892 年制定的拼写几种汉语方言的拼音方案标志着中国人关注文字体系改革的开端。

鲁迅

(1881—1936)

二十世纪中国最伟大的作家。他热情支持三十年代的拉丁化新文字运动。

茅盾(沈雁冰)

(1896—1981)

中国最重要的小说家,曾任文化部部长。他在 1962 年首次呼吁实行“两条腿走路”的方针,即使用两种文字系统,既用传统的汉字,也用新的汉语拼音字母。

王力 和 吕叔湘

(1900—1986) (1904—1998)

中国两位最卓越的语言学家。他们都强有力地主张文字改革:前者批评了知识界对这种改革的责难,后者因词典学家未能编写出完全按拼音字母顺序排列条目的词典而感到痛惜。

周有光

(1905—)

最有成果和最敏锐的文字改革的倡导者。他强调要实行“双文制”(digraphia),这将成为实现现代化的必不可少的组成部分,并将形成进入计算机时代的有效通道。

主 编 简 介

德范克(John DeFrancis)生于1911年8月31日。1933年获耶鲁大学学士,1941年获哥伦比亚大学硕士,1948年获哥伦比亚大学博士(中、日文)。1933—1936年曾来远东留学和从事研究,并在中国、朝鲜、日本各地旅行。1947—1954年任约翰·霍普金斯大学助教授,1956—1961年任昆宁皮阿斯学院副教授,1962—1966年任西东大学中文研究教授,1966—1976年任夏威夷大学中文教授。现为该校荣誉中文教授。

德范克教授是美国著名汉语专家,多年来在各地名校担任教职,培养了许多汉语人才,主持编写了大量汉语教材。1964—1966年曾任美国中国语言教师协会会长。他与中国学术界有着深厚友谊,1982年曾再次访华。著作宏富,主要有《民族主义和中国的语言改革》、《在越南的殖民主义和语言政策》、《汉语:事实和幻想》、《可视言语:文字系统多样性的同一》、《沿着成吉思汗的足迹》等。

编者的呼吁

为了推动汉语词典学的发展以及有计划地逐步提高本书的质量,我们呼吁 ABC 词典的使用者和中国及海外的广大学者为此而作出广泛的努力。

在某种程度上讲,目前的成果尚未成熟。我们本来应该优先考虑已被广泛采用的拼音正词法(例如,大写法和音节的分与合)和汉字序列编排法。但是,在这两种方法中,实际上存在着某些混乱,最为突出的问题是,近来中国词典编纂者对汉字的排列有按 186、188、189 个部首的,也有按 225、226、242 和 250 个部首的。

电脑的出现更需要结束这种混乱的局面。西方词典编纂者在词条编排方面能按照统一的原则,作者和出版者能共同遵守文体格式的通用守则,汉语词典的编纂或多或少地也要达到某种程度的一致。

当然,西方的做法也不完全是一致的,但这毕竟还是花了几百年的时间才得以形成的。用拼音记写汉语远比英语的记写复杂得多,而且不可能马上而又容易地得到解决。尽管如此,我们有必要而且肯定必须付出更大的努力,去达到用拼音正词法的标准编辑汉语词典的最终目的。

我们这部词典仅仅是这种努力中的一个结果。作为一项开创性的工作,必须面对急待解决的各种问题。例如,对于通常是四音节的那些成语,是按它们的语音结构(多为 2+2)处理,还是按语法结构处理?因为大多数成语都有典故,因此按语法结构处理尤为复杂。几本工具书对以下这个成语是这样处理的:

暗渡陈仓

àn dù chén cāng(五本书)

àn dù chén cāng(吴景荣《汉英词典》)

àn - dù - chén cāng(林语堂《汉英词典》,但国语罗马字注音已转换成汉语拼音)

àndù - chén cāng(《汉语拼音词汇》)

àndù chén cāng(《应用汉语词典》)

我们选择了最后一种处理方法,部分原因是,这样做似乎最适于电脑的处理。但是,我们希望能看到对这一问题的讨论以及最终所达成的共识。对于其他问题也一样,而且这些问题是我们必定要碰到的,以下便是几个例子:

数词和量词是应该分,还是应该连?

sānběn shū, sān běn shū,

(三本书) (三木书)

声调的变化是否应该标明?

bǐjiào , bǐjiǎo

(比较) (比较)

应该选择口语体,还是书面体?

bǐjiào/bǐjiǎo, bǐjiào

(比较/比较) (比较)

结果动词的组成成分应该是应该连,还是应该分?

kànbujiàn, kàn bu jiàn,

(看不见) (看不见)

当然,有关拼音正词法的这些问题最终应当由中国人自己来决定。然而,我仍然希望西方人也作出努力,提出问题,并且参与这些问题的学术讨论,帮助寻找合理的解决办法,这些办法旨在提高拼音作为正词法以及作为电脑处理汉字最有效方法的使用效率。

在作出这些努力的同时,尤其需要给具有改革思路的中国人以支持。他们虽然会旗帜鲜明地拒绝任何放弃汉字的观点,但是却会坚持认为,要使汉语书写现代化,必需采用“双文制”(digraphia)政策,即既写汉字又写拼音。

对于这些问题的考虑,也有助于将来对 ABC 词典的修订。除了考虑诸如上述正词法规则以外,还需要帮助指出具体的错误,提出需要增加的词条(最好是提供可以查证出处的引文),同时还希望提出改进意见。

我们欢迎来信提出批评和建议,来信请寄:

ABC Dictionary Project

Center for Chinese Studies, University of Hawai'i

1890 East-West Road, Moore 417

Honolulu, HI 968221

您也可以通过电子邮件(china @ uhunix.uhcc.hawaii.edu)直接与 ABC Dictionary Project 联系。

德范克

志 谢

本词典为 *ABC Chinese-English Dictionary* (檀香山:夏威夷大学出版社,1996年)的增订版。此书的出版是由于许多单位和团体的自愿赞助才成为可能的。这些单位和团体有弗里曼基金会、黄春谷——许秀杨基金以及技术转让和经济发展办公室(OTTED)等。美国教育署的 CIBER 也给夏威夷大学以资助,夏威夷大学的中国研究中心先后通过它的两位主任(安乐哲教授和罗纳德·布朗教授)给了我们以慷慨的帮助。该中心副主任友梅教授在后勤方面鼎力相助,协调人寇树文在本项目中曾给以多方面的协助。

夏威夷大学语言学系的许问博士在退休之前编制了在电脑上编 *ABC Chinese-English Dictionary* 的程序,这些程序与制作清样的要求是相配套的。许博士还为本词典设计了全方位的检索系统。

Tom Bishop(用于学习汉语的文林软件的发明者)在把许博士设计的程序应用于本项目时,在每一阶段的工作中,他都给予了协助。在本词典的编制中,有许多琐细的工作, Tom Bishop 都给予了高难度的技术上的支持,而且这种帮助一直持续到清样的制作。

宾夕法尼亚大学的梅维恒教授承担了学术上的主要工作,例如全部材料的鉴定、查核以及修改等,尤其是在最后阶段。

日本东北大学的沈德思教授负责本词典中的条目词类及其他标记的标注,此项工作颇为繁重。

Swarthmore 学院的退休教授张立青十分仔细地校对了条目,她还将《汉语拼音正词法基本规则》(见附录一)中主要的规则应用于词目和例证,此项工作繁重而艰难。在此项繁重的工作中,她常向中国国家语言文字工作委员会的权威学者尹斌庸请教,然后将问题提交给本主编,由我对他们之间的不同观点进行仲裁,此外对其他碰到的问题也进行定夺。

杜尔文在密执安大学长期从事汉语和语言学教学,并且还领导过几个汉语研究计划,这次他担任的工作是确定字的黏着性。

梅维恒领导一个小组,该组担负了十分艰巨的校对工作。他本人校读词典全文也至少有两遍。张立青和尹斌庸对定稿前的稿本进行了仔细的检查。梅维恒和汉语大词典出版社的责任编辑徐文堪对最后的稿本进行了审查。先后参加过本词典校对工作的还有段晓平、孙任以都、梅丹理、Timothy Connor、李伟平、李晔、陈静、古秀蓉、毋芬芬、卢晓怡等。

还有许多人参与了繁杂的条目处理工作,如释义、输入、检查、校对等等。我自己的

任务是本项目的总体设计和全面的领导工作,与此同时,在项目的具体实施中,我也全身心地投入了进去。在所有这些工作中,我有一个非常称职的合作者——张燕华博士,现任 Clemson 大学的助理中文教授,从 1996 年这个项目开始一直到 2000 年暑期,张博士一直参与此项工作。

在张燕华博士离开本项目之际,鲁彩霞参与了暂时的工作,此项工作持续到张燕吟博士来到为止。作为我的主要合作者,张燕吟参与了本词典的全部工作,即从开始时以语言学习者为读者对象的 *ABC Chinese-English English-Chinese Dictionary* 到现在这本词典的最后阶段。

在本项目中,还有许多人参与了各种各样的工作,他们是陈阿晶、陈小华、顾秀玲、Paul Hacker、韩孝荣、贺刚强、胡乐平、黄必红、黄莹、李延风、李婉静、刘家财、聂江、苏淑惠、田辰山、万佳宁、王彩祥、汪蕙菁、王庆泓、王韶林、杨懿德和张垚等。

谨此向上面提到的对《ABC 汉英大词典》作出贡献的所有人员表示衷心的感谢。同时,我们应该清楚地看到,书中的缺点(对此我十分清醒)的最终责任应该由我承担。作为最后的定稿人,我不敢说:在词目的各种释义中我作出了明智的选择;或者,在许多有待解决的编排细节上我作出了正确的处理。而且,在本书即将付印之际,我还作了不少补充和修改。

德范克

前 言

一、本词典的特色

与《ABC 汉英词典》相比,现在这部词典具有了更多的特色:

1. 本词典以单一字母顺序排列词条,显示出了很大的优越性,因为从熟悉的拼音去查找词语是最简单、最快捷的一种方法。在所有检索方法中,只有本词典的检索方法能使使用者去查知音不知形的词。由于一般查词典的读者都是查知道读音的词(不仅中国人是这样,即便是刚学汉语的外国人也是这样),因此,长期用这种方法查词典能节省许多时间(如果不知道词目的读音,即可查本词典的汉字部首和笔画索引)。

2. 本词典的编辑工作由电脑辅助,这样有利于本词典电子版和印刷版的进一步发展提高。

3. 关于词目的筛选、分词的规则,使用了中华人民共和国在词典编纂上的最新成果。

4. 本词典使用了来自中国大陆和台湾的频率数据,这些数据表示了同音同调和同音不同调的词目的相对频率。给词目标上频率数据有助于学生的学习和电脑的输入。

5. 本词典给拼音和汉字之间提供了一种一对一的对应,而且这种对应具有惟一性。因此,要在电脑里寻找任何词目里的汉字,只需连续打出相应的拼音即可。

6. 本词典采用了新的印刷版式,这种版式能把条目压缩到比常规词典更小的空间中,而且又不失其字迹的清晰性。

本词典还有一些如下所述的特色:

1. 现在这本词典扩大了收词范围,它要比其他相同规模的词典收词更多。本词典收词 196,373 条(其中单音节词 7,839 条,多音节词 188,534 条)。如果将各种词性和各条义项也当成不同的条目,那么本词典分别有 206,000 多条和 233,000 多条。

2. 每个词目在简体字后面附有相应的繁体字。

3. 提供了有关单字的各种信息,如同一个字的不同意义和不同的用法。

4. 指出有些度量词将作为特殊的名词使用。

5. 在部首总表中,提供了一种新颖的查找方式,对于繁体字、简体字、异体字等查找均十分方便。

二、词条的选择与释义

在词条的选择上,我们是按需要来定,因此选择的范围很大,涉及到人文科学和社

会科学诸领域。因此,我们重新查阅了编纂《ABC 汉英词典》时所用过的一些资料。此外,我们还广泛地查阅了其他大量资料,如普通词典及专业著作,这些著作涉及文字、语言学、考古学、俚语等。在“参考文献”下面,我们所列的文献,有编纂《ABC 汉英词典》时使用过的,也有在编纂本词典时使用的。

与前一本词典相比,在现在这本综合词典中,我们试图将词典中出现过的所有汉字都列为条目(这些汉字不管是作为自由词组形式出现的,还是作为多音节组合中的一部分出现的)。这样可以对那些能独立使用的多义字进行深入的分析。此外还有几千个这样的条目,条目中的字只在某些组合中出现,有时这些字本身具有意义,但也有的本身没有意义,它们只是单音节或多音节语素词中的一部分。

在词目的释义中,考虑到词的意义有时是很复杂的,我们查阅了大量的书籍。我们查过的这些书已列在后面。在这些书中也有反映台湾和大陆用词习惯的书。我们在词的释义中所标示的使用语域,不只是指刚才提到的地方区域,还指其他一些语言环境(如语言学、法律,等等),以及诸如俚语、口语之类的使用域。我们还特别注意分辨主要出现在书面语而不是出现在口语中的那些词。为了对西方学生更有帮助,我们在词目的释义前标注了词性。

凡 例

一、词目的排列

1. 本词典严格按单一字母顺序排列,这与按字母顺序双层排列的词典是有所区别的。后者按词目首字的字母顺序排列。按照这类常规性的排列方法,词目 *línbié*(临别)和 *línzhōng*(临终)是排在 *lingwài*(另外)前头的,因为 *lín* 在 *líng* 之前。但在本词典中,如同按照拉丁字母表排列的西方语言词典和拉丁化日语词典一样,它的词目顺序是严格按照字母次序排列的。因此,上述三个词按下列顺序排列:

línbié 临别

lingwài 另外

línzhōng 临终

2. 每个词条的开头是拼音,用大号黑体字排印,接着是相应的简化字。对于单字条目,如果繁体字与简体字字形不一,则在方括号中标出繁体字的字形(但要注意这种对应有的只是在某些情况下的对应,有一定的局限性)。词类用大写字母的小黑体标注,使用语域用斜体,释义用正体,用作举例的短语和句子用半黑斜体,随后所附的英译文用正体字。汉字只在词目中排印,但很可能在其他的拼音中再次出现,因为我们努力保证所有附设的拼音都给予相应的汉字。

3. 字母顺序相同的词目拼音,首先不管声调,严格按字母顺序,然后按第一个音节的 0、1、2、3、4 声调顺序排列。对于第一个音节的声调相同的词目,就按第二个音节的声调排列,然后再按 0、1、2、3、4 的次序。例如:

shīshī shīshī shīshí shīshǐ shīshì shíshī shìshì shǐshī shìshī

4. 不论声调如何,带韵母 *u* 的词目排于带 *ü* 的词目之前,例如:

lú lǔ lù lú lǔ lù

nù nǚ

5. 没有隔音符号的词目排在有隔音符号的词目之前,例如:

biàn 辩[辯] *v. argue*

bǐ'àn 彼岸 *N. <Budd> the other shore*

6. 大写词目排在小写词目之后,例如:

hòu jìn 后劲 *N. aftereffect*

Hòu Jìn 后晋 *N. Later Jin dynasty*

7. 对于拼音相同、声调也相同的词目,则按频率顺序排列。拼音左上角的数字即

频率顺序数。这是采用了西方在词典上分辨同音异义词的那种做法。对于单音节词目,本词典的频率顺序主要是依据《现代汉语频率词典》。对于多音节词目,我们还使用了《中文书面语频率词典》。对于在这两本词典中找不到的词目,我们则按主观判断给出相应的频率。

对于语音、声调相同的词目,频率的顺序由拼音左上角的数字表示。对于那些同音不同调的词目,最高频率用星号“*”标在拼音之后。例如:

ba* 1 bā 2 bā 3 bā……6 bā 1 bá 2 bá 1 bà 2 bà…… 6 bà(与这些拼音相应的汉字,参看本词典正文。)

频率信息对学生是很有用的。提供这些信息也主要是为了帮助确定使用电脑时所缺少的词目。字母、声调和左上角数字的这种组合是惟一性的,它给拼音和汉字之间提供了一种简单而又特殊的一一对应,这样做是为了促进词条的电脑处理。

二、正 词 法

关于字母的大写、连字符的使用以及音节的分合等方面的问题,虽然有 1988 年颁布、1996 年被作为国家标准的《汉语拼音正词法基本规则》,但是中华人民共和国的有些学者对这一规则尚持否定态度,他们仔细研究了有关正词法中出现的所有问题,觉得这一规则还不够充分。因此,他们提出了自己的主张,或者一些特殊的解决方法。(例如,许多中国人用 d、di、de 分别来表示“的、地、得”,并且在所有情况下都这样做,但官方规定只有“为了技术上的需要”才能这样做。)很显然,整个标准化要达到西方正词法的那种水平目前尚为时过早,但我们必须在一定的时间内研究出行之有效的方案,其实在西方也是这样。

在本词典中,我们采用了下面这些规则,这些规则大家基本上是可认可的,但是还有许多例子没有明确的标准。在与中华人民共和国一些著名学者就这一领域的问题进行的讨论中,我们提出了一些解决的办法,我们希望至少在内部是一致的。然而,需要强调的是,我们的《ABC 汉英大词典》对十分复杂的拼音正词法问题不需要给出明确的或者是权威的解决办法。这本词典可以看成是一个最大的按字母顺序排列的数据库。这个数据库提供了一个工作的起点,在这个基础上,希望最终能编出一部大词典,这部大词典几乎收尽了所有的词,而这些词又符合官方的拼音正词法。

三、注解和例证

1. 当以 a、e 或 o 开头的音节出现在一个多音节词里,但又不是第一个音节时,就在该音节前加上一个隔音符号“'”,例如:

dǎngǎn 胆敢 = dǎn + gǎn v. dare to; be reckless to the extent of

dàng'àn 档案 = dàng + àn N. file; record; dossier; archives

2. 声调变读不作标注。所有的音节按它们的原声调标注。因此,对于“宝塔”这个词,我们只标 bǎotǎ,而不标 báotǎ;对于“不要”这个词,我们只标 bù yào,而不标 bú yào,对于“一点儿”这个词,我们只标 yidiǎn(r),而不标 yidiǎn(r)。

3. 由于儿化韵只限于北京方言,对它们的某些习惯用法要进一步地加以限制,所以,除非 r 是以独立的形式出现在词语里,一般情况下我们把 r 置于括号内。例如:

gēpiān(r) 歌片(儿) N. song sheet

kuài(r)tóu 块(儿)头 N. < topo. > size; stature; build

pán(r)cài 盘儿菜 N. ready-cooked dish

需要注意的是,在实际发音中,在有些词里 r 前面的 i 和 n 是不发音的。因此,“歌片(儿)”、“块(儿)头”、“盘儿菜”就读 gēpiār、kuàrtóu、párcài。还需要注意的是,括号里的 r 不在词目的字母序列之内。

4. 在 V. 的总类下,我们分出了子类 VO. (动宾式动词)和 RV. (结果动词),同时我们还作了说明:在这两类动词中,两个词素之间可以插入其他成分。例如:

diǎncài 点菜 vo. choose dishes from a menu; order dishes (This permits diǎncài... 'having ordered the dishes...')

kànjiàn 看见 RV. see (This permits Kànbujiàn 'can't see')

5. 我们在 CONS. 类之下,在有些条目中设立了一种特殊的结构。例如,在词条 bùxíng(不行)下,我们加进了 CONS. S. V. *de bùxíng* awfully s. v. *Wǒ máng de bùxíng*. I'm awfully busy.

6. ID. 是“idiom”的缩写,它表示在汉语的说和写中很受欢迎的一类短语,特别是那些四字格的成语。需要注意的是,许多成语是故事的提炼,要讲述这些故事需要留出一定的篇幅。我们没有留出篇幅来讲解成语的背景,而只给出了实际意义。在英语中也有类似的情况,例如“put your John Hancock here”常被简单地解释为“sign here”(在此签名)。成语与惯用语是不同的,一个能讲流利的现代汉语的人马上就能分辨出来。这类惯用语有词类功能,它们被标上了其有区别性的标志,如 V. P. (动词短语)、N. (名词)、V. P./S. V. (具有状态动词功能的动词短语)。例如:

ānyú 安于 VP. feel contented in/with

7. 为了节省篇幅,对于有两种词性的词,我们常常只给出一种释义,读者可以根据自己的需要在表达时作出一些必要的调整。例如:

báhé 拔河 N./VO. < sport > tug-of-war

表示“拔河”既是名词又是动宾结构。

8. 词目的各种细微的语意差别,均用分号“;”隔开。例如:

dàocǎi 倒采 N. booing; hooting; catcalls

词目中的不同义项用数字加圈的方法加以区别。例如:

báichī 白痴 N. ①idiot ②idiocy; fatuity

9. 三角括号中的缩略语表示词目的语体和使用语域。例如:

bènmìng 奔命 vo. < coll. > be in a desperate hurry

dàijūnzhe 带菌者 N. < med. > carrier

10. 释义后是例证。例如:

bìngliè 并列 v. be juxtaposed; stand side by side ~ *dì - yī* tie for first place

11. 斜线“/”一般表示“和、或”。例如:

bailún 摆轮 N. balance (of watch/clock); balance wheel

bà 耙 N./V. harrow

斜线还把汉字的某些异体字隔开,而第一个字更为常用。例如:

bānbái 斑/斑白 S.V. grizzled; graying

词中不只一字有变体,我们就在变体之间标上两条斜线。例如:

bèihui 悖悔/背悔 S.V. < topo. > muddled

12. 词性的变化用符号◆表示。例如:

⁶ qiān 仟 NUM. 1000 (on checks/etc.)◆N. leader of 1000 men

13. 既作普通名词又作专有名词的词目,作如下处理:

bā 巴 v. hope for... N. ① < loan./phy. > bar ② Surname ③ ancient name for eastern Sichuan

sīmǎ 司马 N. ① minister of war in the Zhou dynasty ② Double Surname

14. 为了节省篇幅,我们用代字号“~”代替词目。例如,在词目和释义“ānyú 安于 V.P. feel content in/with”之下,我们有这样的例证:

~ xiànzhuàng be content with things as they are.

15. 方括号内的字为前面那个(些)字的繁体形式。有关这方面的详细情况,请看下面“六、简体字和繁体字对照”。

16. 用于具体名词的量词表示如下:

dàdàishǔ 大袋鼠 N. kangaroo M: ² zhī/ge

但有些名词不标注量词,如在习惯上名词前边不能有量词的,或者可用普通量词“个”,集合量词“种”、“堆”等做量词的。需要注意的是,量词的使用各地是有些不同的;又如各个群体中有的说话人用“个”,有的则不用。也请参看附录 VI。

17. 在本词典中,两种黏着词素(参看“四、词类及其他条目标记”)作了如下处理:

有意义的黏着词素:⁵ āi 埃 B.F. dust chén'āi

无意义的黏着词素:¹⁹ hú 蝴 in húdié

18. 为了印刷上的方便,我们省去了梵语词中的所有区别音符。

19. “方言”这词直译是“regional speech”,但一般译作“dialect”。其实这是一种误导,因为许多方言(北方官话、广州话、上海话等)相互之间是不能通话的。为了强调方言间的各种差异,我们给几大非官话方言标上了 topo.。topo 为 topolects 之缩略(topolects 源自希腊语,其词根意义是“place”和“speak”)。此词采自第 4 版 *The American Heritage Dictionary of the English Language*。

20. 为了方便词典查阅,在每页页边空白上印有黑色标记,标记中的字母与条目的起首字母一致。在书口上印有字母,书脊右侧的是 A - M,左侧的是 N - Z,这样便于查检。

四、词类及其他条目标记

1. AB. (Abbreviation, 缩写词): 多音节名词性短语通常缩短为两个或三个音节。如 Běijīng Dàxué(北京大学)缩写为 Běi Dà(北大)。

2. ADV. (Adverb, 副词): 副词修饰动词的状态。动词的修饰有几类:(i) 强化,如

hěn hǎo(很好)中的 hěn(很);(ii)否定,如 bù shuō(不说)中的 bù(不);(iii)量化,如 dōu shuō(都说)中的 dōu(都);(iv)重复,如 zài shuō(再说)中的 zài,等等。大多数的状态动词(s.v.)也具有副词的功能,如 màn màn chī(慢慢吃)和 piányi de mǎi(便宜地买)。但是,这只是状态动词的次要功能。所以,在本词典中状态动词不加副词标记。

3. A.M. (Aspect Marker, 体标记):“体”是指动作完成的程度。汉语一般用动词后缀来表示这种信息。汉语的体可举出以下这些例子:(i)持续体(过程中的动作,很像英语中的“-ing”),如 kàn zhe(看着)中的 kàn(看);(ii)完成体(已完成的动作),如 kàn le wǔ ge(看了五个)中的 le(了);(iii)过去体(很像是问句“Have you ever...?”中的“ever”),如 kàn guo tā(看过他)中的 guo(过)。需要注意的是,体不同于时态。时态是表示所描述的动作或状态发生的时间。因此一般语言只能有三种时态:过去时、现在时、将来时。而体在任何一种时态中都可以出现,过去体还可以在三种时态中使用:(a)过去时,如 Tā zuótiān dào le Běijīng(他昨天到了北京);(b)现在时,如 Tā xiànzài dào le Běijīng(他现在到了北京);(c)将来时,如,Tā míngtiān zhèige shíhou yǐjīng dào le Běijīng(他明天这个时候已经到了北京)。(有关这方面的内容也可参看 le[了]当句末助动词用的 M.P.。)

4. A.T. (Abstruse Term, 深奥词):一种罕用词,或者在句法上不清晰,词性很难确定,如 géqiǎn(搁浅)。

5. ATTR. (Attributive, 定语):定语可以是词、短语或句子,它在名词或名词性短语之前,作用是修饰名词。几乎可以这样说,汉语中的词、短语或句子很容易具有修饰功能。由于这个原因,本词典中的标记 ATTR. 只限于标注这样一些条目,即除了作修饰语外,这个词没有别的功能。例如, gōnggòng qìchē(公共汽车)中的 gōnggòng, qiánbàn(前半)中的 qián(前), Zhōng - Měi guānxi(中美关系)中的 Zhōng - Měi(中美),等等。

6. AUX. (Auxiliary Verb, 助动词):汉语中的助动词总是位于主动词之前,例如 néng shuō Yīngwén(能说英文)中的 néng(能)。当助动词和介词(cov.)共同出现时,助动词总是在介词之前,例如, néng gēn wàiguórén shuō Yīngwén(能跟外国人说英文)。在有助动词的句子中,否定词总是紧靠助动词之前,例如 bùnéng gēn wàiguórén shuō Yīngwén(不能跟外国人说英文)。

7. B.F. (Bound Form, 黏着词素):这种词素不能独立使用,它不像句子中的词能自由组合,而且它又不能当成是前缀、后缀、量词、助词来对待。如果有这样一个字,作为词使用时,它具有一种意义或多种意义,但是,当它作为黏着词素使用时,又是另外一种意义了。例如, qiǎngshōu(抢收)中的 qiǎng(抢)是黏着词素,它的意思是“赶紧;突击”,但是当它作为动词形式使用时,其意义是“抢夺;争夺”。除了我们列举的这些具有意义的黏着词素之外,还有许多字本身没有意义,它们只是简单地表示音节的读音。例如 pútao(葡萄)中的 pú(葡)和 tao(萄)。对于这些条目,我们既不标注条目标记,也不释义,只是简单地注明出现这些字的词。关于这方面的内容,也可参看上面“三、注解和例证”中的 17 和下面的“五、自由字和黏着字”。

8. CMP. (Complement, 补语):补语可以是一个后动词音节,一个词,一个短语,或者一个句子,它表示主动词所表示的动作的结果。这种结果可以是(i)状态,如 chīwán(吃完)中的 wán(完), zhuāzhù(抓住)中的 zhù(住);(ii)有形的移置,如 ná guòlái

(拿过来)中的 *guòlái* (过来), *ná shàngqù* (拿上去)中的 *shàngqù* (上去); (iii) 心理上的移置, 如 *mǎi xiàlái* (买下来)中的 *xiàlái* (下来, 已把东西纳入自己的范围了)等等。对于所有补语, 如果更深入一点分析, 可以这样说, 补语都是表示一种可能性, 即主动词所实施的结果的可能性。可能性是有, 还是没有, 是通过在主动词和补语之间插入“得”(表示可能)或“不”(表示不可能)来表示的。如 *chīde wán* (吃得完), 意思是说: “如果想要吃完是能吃完的。”又如 *chībù wán* (吃不完), 意思是说: “不管怎样努力, 是不可能吃完了。”有关这方面的内容, 可参阅结果动词结构(R. V.)。

9. CONJ. (Conjunction, 连词): 连词是这样一种词, 它连接短语或句子, 使之构成成长的句子或者一大段话语。连词的例子如 *érqiè* (而且)、*suīrán* (虽然)、*suǒyǐ* (所以)、*jiù* (就)以及 *yàoburán* (要不然)。

10. CONS. (Construction, 句型): 固定句子的模式。例如 *yǔqí V.1 bùrú V.2* (与其 V.1 不如 V.2); *cóng A qǐ* (从 A 起)。

11. COV. (Coverb, 介词): 这类条目常译成英语的前置词。它们位于名词之前, 名词后面有主动词, 如 *gēn wàiguórén shuō Yīngwén* (跟外国人说英文)中的 *gēn* (跟), *gěi péngyou mǎi lǐwù* (给朋友买礼物)中的 *gěi* (给)。

12. F.E. (Fixed Expression, 固定词组): 固定词组中的词一般不能用别的词来代替。这类词组有: (i) 词组的意义正好是其组成部分意义的总和, 例如 *hǎojiǔbujàn* (好久不见), *báirìzuòmèng* (白日做梦), *zhàn de gāo, kàn de yuǎn* (站得高, 看得远); (ii) 具有对称性的名词性、动词性或者短语式的表达结构, 例如 *méiwánméiliǎo* (没完没了), *pīhóngguàilǜ* (披红挂绿); (iii) 还有这样一种词组, 它的语意虽然从严格意义上讲是比喻式的, 但是在一定的上下文中碰到这类词组时仍然可以很快而且准确地理解, 例如 *zǒumǎkànhuā* (走马看花); *qùwúcéncǎng* (去芜存菁)。一些经常要用到的例句对于学习者来讲是很需要的, 学习者可以通过这些例句去掌握如何灵活地使用这类词组。

13. ID. (Idiom, 习语): 这类词组是固定词组中的一部分, 其意义不能简单通过上下文理解, 如果要理解这类词组, 听者或读者需要具有文字、历史以及文化习俗方面的专门知识。大部分习语需要有例句, 这样才能使得学习者知道如何灵活使用这类词组。例如 *hōngyúntuōyuè* (烘云托月)、*dōngshīxiàopín* (东施效颦)、*bólèxiàngmǎ* (伯乐相马)。

14. INF. (Infix, 中缀): 这是两个黏着词素, 它们在结果动词(参阅下面的 R. V.)和指向动词的结构中表示可能性。这两个词素就是 - de - (得)和 - bu - (不), 例如 *chīdewán* (吃得完, 意思是: “如果想要吃完, 是可以吃完的。”) *nábuxiàlái* (拿不下来, 意思是: “不管怎样努力, 是不可能拿下来了。”)。

15. INTJ. (Interjection, 感叹词): 这是一种非黏着的词, 如 *ài* (唉, 表示伤感或惋惜); *āiyō* (哎哟, 表示惊讶、痛苦等)。

16. M. (Nominal Measure Word, 名量词): 在汉语中, 对某些事物不可能只用数词加名词的方式来加以计量。汉语中的这些名词有的像英语中的名词“paper”、“water”以及“dynamite”。在英语中, 我们要计量这三个名词, 必须在数词之后、名词之前加上一个附加词, 诸如“sheet”、“cup”或者“stick”等。这个附加词告诉我们这样一些事, 即有关那个名词的形状、大小以及计量单位等。汉语中的这些例子如 *yī zhāng zhuōzi* (一张桌子)中的 *zhāng* (张), *liǎng bǎ yǐzi* (两把椅子)中的 *bǎ* (把), *sān zhī qiānbǐ* (三支铅笔)中的 *zhī*